

# La cantata *Cinta dal velo usato* de Pistocchi

## Fuentes, estructura y problemas ecdóticos

Alejandra Béjar Bartolo

Departamento de Música y Artes Escénicas  
Universidad de Guanajuato  
Guanajuato, Gto; México  
a.bejarbartolo@ugto.mx

**Abstract**— The cantata *Cinta dal velo usato*, for voice and basso continuo, by the Italian composer Francesco Antonio Pistocchi (1659-1726) is known through two manuscript sources, preserved in Paris (Bibliothèque nationale de France) and London (The British Library), that transmit it in different keys and for more than one voice type (soprano or alto). Thanks to a philological, structural, and compositional analysis, the article demonstrates that while the Paris source is more careful about the poetic text, the London source is more careful about the music. In addition, the style of the final aria – constructed in a tripartite form with repetitions, and of which a critical edition is provided – offers significant pointers to the date of this cantata.

**Keyword**— *cantata, manuscripts sources, aria, recitative, counterpoint, soprano/alto.*

**Resumen**— La cantata *Cinta dal velo usato*, para voz y bajo continuo, del compositor italiano Francesco Antonio Pistocchi (1659-1726) se conoce a través de dos fuentes manuscritas, resguardadas en París (Bibliothèque nationale de France) y Londres (The British Library), que la transmiten en tonalidades diferentes y para más de un tipo de voz (soprano o alto). Gracias a un análisis filológico, estructural y compositivo, en el artículo se demuestra que mientras la fuente de París es más cuidadosa en el texto poético, la fuente de Londres lo es para la música. Además, el estilo de la aria conclusiva – construida en forma tripartida con repeticiones, y de la cual se proporciona una edición crítica– ofrece indicios significativos para ubicar cronológicamente esta cantata.

**Palabras claves**— *cantata, fuentes manuscritas, aria, recitativo, contrapunto, soprano/alto.*

### I. INTRODUCCIÓN

Entre la amplia producción, hoy conocida, de cantatas [1] manuscritas para voz y bajo continuo del compositor italiano Francesco Antonio Pistocchi (1659-1726) [2] hay algunos casos en los cuales una misma composición difiere por la tonalidad empleada y por la voz utilizada –soprano o alto– según la fuente que la transmite: esto se verifica, por ejemplo, en las cantatas *Cinta dal velo usato* (en Do mayor para soprano, o en Fa mayor para alto), *Come piuma dal vento agitata* (en Do mayor para soprano, o en Fa mayor para alto), *Mi palpita il cor nel seno* (en Re mayor para alto, o en Fa mayor para soprano) y *Per consolar mie pene* (en Re menor para alto, o en Sol menor para soprano). Además, un par de cantatas de Pistocchi han sido identificadas en tonalidades distintas para una misma voz, como *Pallidetta viola* (en Sol menor para alto, o en tres tonalidades –Do menor, Re menor, Mi menor– para soprano) y *Per un volto di gigli e di rose* (en Re mayor para alto, o en tres tonalidades –Fa mayor, La mayor, Si bemol mayor– para soprano). La existencia de más versiones de una misma cantata se debe probablemente al hecho de que se trataba de composiciones muy famosas en la época, de las cuales los mismos intérpretes –contemporáneos a Pistocchi– solicitaron (o realizaron autónomamente) transcripciones adecuadas para su propia voz. Es difícil establecer cuál pudo haber sido la versión original de cada cantata antes mencionada, aunque en el caso de *Pallidetta viola* esto se ha logrado recientemente gracias a un estudio analítico entre todas las fuentes [3].

En este artículo se propondrá un análisis filológico, estructural y compositivo de la cantata *Cinta dal velo usato*, conocida a través de dos fuentes manuscritas no autógrafas resguardadas en París y Londres.

## II. LAS FUENTES MANUSCRITAS

La cantata *Cinta dal velo usato* de Pistocchi se conoce a través de dos fuentes manuscritas, no autógrafas. A continuación, se presenta una descripción sintética de las fuentes, especificando la ubicación, la sigla RISM de la biblioteca [4], la signatura y foliación, la tipología del manuscrito, el título que aparece en la primera hoja de la fuente, la dotación vocal-instrumental, la tonalidad, el número RISM que identifica la composición, la estructura de la cantata (trascribiendo en cursiva las palabras que aparecen en la fuente y agregando entre corchetes las porciones abreviadas u omitidas), además de otras informaciones complementarias:

- París, Bibliothèque nationale de France (*F-Pn*), Rés Vmc Ms 81-5, cc. 21v-24v (después de la carta 22 aparece un folio con la numeración «22bis», añadida con lápiz) [5]. Partitura en formato horizontal, con diez pentagramas en cada página. Título: «Cantata à voce sola del Sig:<sup>r</sup> Pistocchi», para soprano y bajo continuo, en Do mayor [RISM: 840027701]. Estructura: [Recitativo], *Aria*, *Rec*[itativo], [Aria]. En los primeros tres movimientos aparecen unas indicaciones relativas al cifrado para el bajo continuo. Varios pasajes del bajo de la segunda aria están escritos en clave de Do en cuarta línea.
- Londres, The British Library (*GB-Lbl*), Add. 31594, cc. 17v-20v. Partitura en formato horizontal, con diez pentagramas en cada página. Título: «Cantata del Sig:<sup>r</sup> Anton Pistochj», para alto y bajo continuo, en Fa mayor [RISM: 806046095]. Estructura: [Recitativo], [Aria] *Allegro*, [Recitativo], [Aria] *Adagio*. En todos los movimientos aparecen varias indicaciones relativas al cifrado para el bajo continuo. Un pasaje del bajo de la primera aria está escrito en clave de Do en cuarta línea.

## III. EL TEXTO POÉTICO

El tema de la cantata es el amor no correspondido: en una noche silenciosa, a la orilla del mar, el fiel Eurindo canta sus penas de amor hacia la adorada Filli. En el texto poético de los dos recitativos se alternan –como de costumbre– versos heptasílabos y endecasílabos, mientras que ambas arias están construidas con versos octosílabos, llanos en la primera aria, truncos en la segunda. A continuación, se transcribe el texto completo de la cantata –extraído de los manuscritos musicales (siendo desconocida una versión autónoma de la poesía)– al cual se le ha añadido la puntuación, casi completamente ausente en ambas fuentes.

R1 *Cinta dal velo usato*  
 già la notte sorgea con piè sereno  
 dietro l'orme del sol splendenti e belle,  
 e dal fosco suo manto all'ombre in seno  
 mille intorno spargea lampi di stelle. 5  
 Nel silenzio notturno  
 dolcemente taceva ai fiori in grembo  
 dell'aura errante il fremito odoroso,  
 e sol tra verde sponda  
 s'udia più strepitoso 10  
 romper tra i sassi il mormorio dell'onda,  
 quando Eurindo fedel, che sempre invano  
 a ritrosa bellezza  
 per gloria di sua fede offerse il pianto,  
 consolando il suo core in simil guisa, 15  
 mentre il mondo tacea, disciolse il canto:

- A1 «Filli mia, fa pur che vuoi,  
volgi in pena il mio gioire,  
ché il mio cor saprà morire  
prigionier de' lumi tuoi. 4
- R2 Corra con piè veloce  
tua beltà pellegrina  
ciò che chiude la terra e il mar circonda,  
dell'ocean la sponda  
e del greco Nettun trapassa il lido, 5  
ché ovunque il cercherai  
ritrovar non potrai  
né più costante amor, né cor più fido.
- A2 Fra mill'alme non avrà  
chi t'adori al par di me;  
vince i rai di tua beltà  
lo splendor della mia fé.  
Chioma d'or non mai cangiò 5  
cor più fido in servitù;  
quant'io t'ami e t'amerò,  
bella mia, lo sai pur tu». [6]

Existen unas pequeñas diferencias textuales entre el manuscrito de París (*F-Pn*) y el de Londres (*GB-Lbl*) aunque, en general, la primera fuente parece ser más cuidadosa en el texto poético. Algunos errores (u omisiones) presentes en *GB-Lbl* son los siguientes: en el v. 16 del recitativo inicial, falta el artículo 'il' antes del sustantivo «mondo»; en el v. 5 del segundo recitativo, el nombre del dios mitológico de los mares (Neptuno) está escrito con minúscula y sin doble 't' («netun»); en el v. 3 de la aria conclusiva se lee «vinci e» (sin significado en este contexto) en lugar de «vince i». Además, en *GB-Lbl*, también en la aria final, falta completamente la segunda cuarteta («Chioma d'or...») del texto poético [7].

En el primer recitativo se observan también algunas variantes textuales entre las dos fuentes manuscritas: «splendide» (v. 3) en *F-Pn* es «splendenti» en *GB-Lbl* [8]; «manto» (v. 4) en *F-Pn* es «amanto» —una forma antigua de “ammanto” [9]— en *GB-Lbl*; «tra» (v. 9) en *F-Pn* es «fra» en *GB-Lbl*; «tra sassi» (v. 11) en *F-Pn* es «tra i sassi» en *GB-Lbl*.

Finalmente, en la aria conclusiva de la fuente de París se lee el verbo «legò», en lugar de «cangiò» (v. 5), en la repetición musical (compases 20/II-21), así como «quant'io» (v. 7) —con valor temporal— que es claramente un error de «quant'io», con significado de cantidad.

#### IV. LOS ÍNCIPITS MUSICALES

A continuación, se transcriben los incipits musicales (Figs. 1–4), de ambas fuentes (*F-Pn* y *GB-Lbl*), relativos a la entonación del primer verso poético de cada movimiento de la cantata: después de la indicación de cada movimiento —recitativo o aria— se especifica el número total de compases. Se respetan las claves antiguas (de Do en primera línea para la voz de soprano, de Do en tercera línea para

la voz de alto) y las armaduras de clave originales presentes en los manuscritos. En la aria final, las ligaduras punteadas y las alteraciones entre paréntesis están ausentes en las fuentes.

Fig. 1. PISTOCCHI, Cantata *Cinta dal velo usato*, recitativo I “Cinta dal velo usato” (íncipit), 35 o 36 compases [10].

Fig. 2. PISTOCCHI, Cantata *Cinta dal velo usato*, aria I “Filli mia, fa pur che vuoi” (íncipit), 24 compases.

Fig. 3. PISTOCCHI, Cantata *Cinta dal velo usato*, recitativo II “Corra con piè veloce” (incipit), 11 compases.

Fig. 4. PISTOCCHI, Cantata *Cinta dal velo usato*, aria II “Fra mill’alme non avrà” (incipit), 33 compases.

## V. LA ESTRUCTURA MUSICAL

*Cinta dal velo usato* –una cantata en cuatro movimientos, recitativo-aria-recitativo-aria (RARA)– es una composición con algunas características peculiares. El primer recitativo es bastante amplio y está estructurado en dos secciones musicales: la primera abarca 21 compases (para los vv. 1-11 de la poesía), la segunda 14 (o 15) compases (para los vv. 12-16 de la poesía); además de una doble barra presente en ambos manuscritos al final del compás 21, en *GB-Lbl* aparece –en el compás siguiente– hasta un cambio en la armadura de clave para indicar esta segunda sección. La discrepancia de longitud en la segunda parte del recitativo inicial se debe al hecho de que en el compás 28 hay una diferencia entre los valores rítmicos presentes en la fuente de París y en la de Londres: de hecho, en correspondencia del inicio del último verso poético del recitativo («mentre il mondo tacea») *GB-Lbl* presenta un ritmo dilatado –en comparación al de *F-Pn*–, que parece enfatizar la imagen verbal del ‘silencio’ (esta discordancia rítmica entre las dos fuentes se ajusta a la conclusión del vocalizo sobre la palabra “canto”) (Fig. 5).

Fig. 5. PISTOCCHI, Cantata *Cinta dal velo usato*, recitativo I, cc. 28-31 (*F-Pn*) = 28-32 (*GB-Lbl*).

La aria siguiente es breve y está escrita en la dominante de la tonalidad básica. Aunque los cc. 16/II-17/III presentan una reexposición literal del material temático inicial (cc. 4/II-5/III), el movimiento no está construido en la forma de una aria ‘con da capo’.

El segundo recitativo –en el tercer grado menor de la tonalidad básica de la cantata– no emplea el ‘arioso’ en correspondencia del último verso endecasílabo del texto poético, diferentemente a cuanto sucede en el movimiento inicial de la cantata.

La aria conclusiva tiene una estructura tripartida (ABA) –además de una coda instrumental– en donde cada sección vocal de ocho compases se ejecuta dos veces. Al final de este artículo se proporciona una edición crítica de dicho movimiento.

## VI. CINTA DAL VELO USATO: ¿UNA CANTATA PARA SOPRANO O PARA ALTO?

Una pregunta es ineludible: ¿la cantata *Cinta dal velo usato* fue escrita originalmente para la voz de soprano (como aparece en la fuente *F-Pn*), o para la de alto (como atestigua la fuente *GB-Lbl*)? Existen unos pequeños indicios en el contrapunto que son reveladores: en particular, la presencia de algunas diferencias de octava –entre las dos fuentes– en la parte del bajo continuo. En el ejemplo musical anterior (Fig. 5), en los cc. 29/III-30/I de *F-Pn*, el Fa#<sub>2</sub> [11] (el sostenido no aparece en la fuente) resuelve a Sol<sub>1</sub>, con un improbable salto descendente de séptima mayor; por otro lado, la versión de *GB-Lbl* (correspondiente a los cc. 30/I-III) es mejor. (En la parte del bajo, la ligadura entre los dos Fa del c. 29 en *F-Pn* no tiene ningún sentido; además, las primeras dos dobles corcheas del c. 30/II –Si<sub>1</sub> y Do<sub>2</sub>, evidenciadas en el ejemplo con signos de admiración– son errores de La<sub>1</sub> y Si<sub>1</sub>.)

También en el recitativo inicial, cc. 18/III-21, la parte del bajo en *F-Pn* está escrita una octava abajo en comparación a la de *GB-Lbl*: esto, en *F-Pn*, provoca que el intervalo entre el bajo y la parte vocal Mi<sub>2</sub>-Si<sub>3</sub> del c. 22 sea alcanzado (desde el c. 21) por medio de un movimiento paralelo de ambas partes (La<sub>1</sub>-La<sub>3</sub>); en cambio, en *GB-Lbl* el La<sub>1</sub> del bajo (c. 22) llega desde el Re<sub>2</sub>, por movimiento contrario con la parte vocal (Fig. 6).

The image shows a musical score for two vocal parts: F-Pn (First Piano) and GB-Lbl (Grand Bass). Both parts have the same lyrics: "sas-si il mor-mo-rio, il mor-mo-rio del-l'on - da, quan-do". The F-Pn part is written in a higher register than the GB-Lbl part. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are written below the vocal lines.

Fig. 6. PISTOCCHI, Cantata *Cinta dal velo usato*, recitativo I, cc. 18-22/II.

También en la primera aria, algunos pasajes en la parte del bajo muestran que la fuente GB-Lbl es más elegante de la de F-Pn (Fig. 7).

The image shows a musical score for two vocal parts: F-Pn and GB-Lbl. The lyrics are: "tuo - i, de' lu-mi tuo - i, ché il mio cor sa - prà mo - ri - re pri - gio - nier de' lu - mi tuo - i, de' lu - mi tuo - i. Fil-li mi - a". The score is divided into three systems. The first system shows the beginning of the phrase. The second system starts at measure 13. The third system continues the phrase. The F-Pn part is written in a higher register than the GB-Lbl part. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are written below the vocal lines. There are some performance markings like asterisks and a 'b' in a circle.

Fig. 7. PISTOCCHI, Cantata *Cinta dal velo usato*, aria I, cc. 10-15.

En el c. 11 de esta aria *F-Pn* propone la repetición de las mismas notas del bajo ( $Si_2-Si_2$  y  $Mi_2-Mi_2$ ), mientras que *GB-Lbl* presenta un movimiento mucho más interesante, con dos cambios de octava consecutivos ( $Mi_3-Mi_2$  y  $La_1-La_2$ ). Algo parecido sucede en el c. 14, en donde *F-Pn* muestra otra repetición de notas ( $Sol_2-Sol_2$  y  $Mi_2-Mi_2$ ), mientras que *GB-Lbl* atestigua nuevamente dos cambios de octava ( $Do_2-Do_3$  y  $La_2-La_1$ ) [12]. La única justificación de todas estas divergencias es que el texto musical de la fuente de París es una transposición en otra tonalidad de la versión original de la cantata: la prueba de esta afirmación está en el c. 33/III-IV del recitativo inicial, con la presencia –dos veces– del signo del bemol antes de la nota  $Fa_2$  (Fig. 8), ¡absolutamente innecesario en la tonalidad de Do mayor!

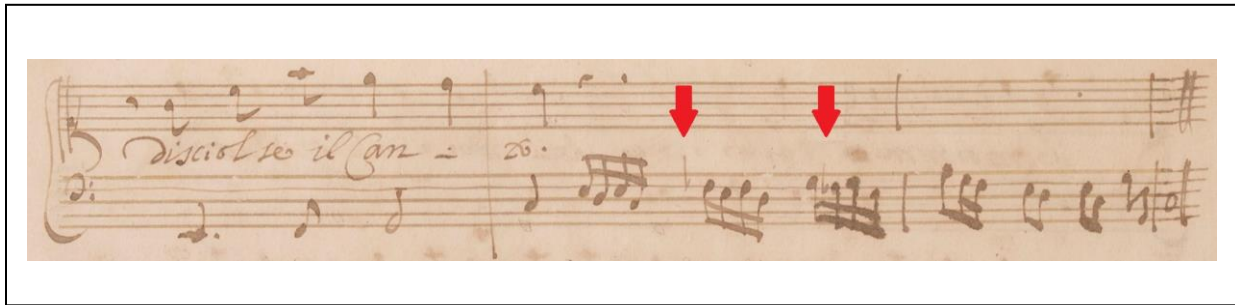


Fig. 8. PISTOCCHI, Cantata *Cinta dal velo usato*, recitativo I, cc. 32-35, *F-Pn*, Rés Vmc Ms 81-5, c. 22v (detalle).

De hecho, el bemol aparece en la fuente *GB-Lbl*, delante del  $Si_2$  (nota correspondiente al primer  $Fa_2$  del c. 33 en *F-Pn*, por efecto de la transposición tonal), en cuanto desde el c. 21, y hasta el final de este movimiento, la armadura de clave presenta el signo del Si becuadro (Fig. 9).

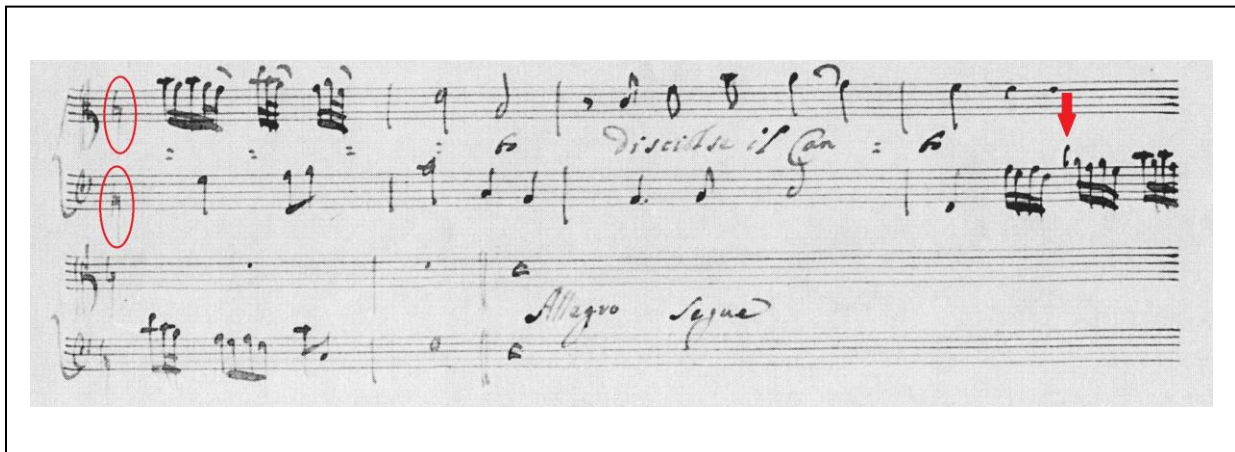


Fig. 9. PISTOCCHI, Cantata *Cinta dal velo usato*, recitativo I, cc. 31/III-36, *GB-Lbl*, Add. 31594, c. 18v (detalle).

## VII. LA EDICIÓN CRÍTICA DE LA ARIA “FRA MILL’ALME NON AVRÀ”

La estructura correcta de la aria conclusiva (“Fra mill’alme non avrà”) de la cantata *Cinta dal velo usato* no aparece ni en la fuente de París, ni en la de Londres. De hecho, tanto en *F-Pn*, como en *GB-Lbl* la primera sección con repetición incluye incorrectamente también el compás inicial (puramente instrumental), mientras que su función es simplemente introductoria, para ‘anunciar’ el inicio de la aria.



Además, en *GB-Lbl* falta el bemol en la armadura de clave. En la Fig. 10 se muestra la edición crítica de este movimiento (las ligaduras añadidas, ausentes en las fuentes, están anotadas con líneas punteadas).

ARIA. Adagio

Alto

Bajo continuo

5

10

15

20

25

30

[Desde el § para la segunda estrofa]

Fig. 10. PISTOCCHI, Cantata *Pallidetta viola*, aria II “Fra mill'alme non avrà” (edición crítica).

## VIII. CONCLUSIONES

La cantata *Cinta dal velo usato* de Francesco Antonio Pistocchi fue escrita originalmente para la voz de alto en la tonalidad de Fa mayor, como muestra la fuente de *GB-Lbl*. Naturalmente, la fuente de Londres es una copia corrupta –con errores e imprecisiones tanto en la música, como (sobre todo) en el texto poético–, realizada a partir de un antígrafo perdido o desconocido.

Por otro lado, la versión que transmite la fuente de París representa, sin duda alguna, un arreglo posterior realizado para satisfacer las exigencias de un soprano de la época. Para confirmar aún más esta tesis, es útil señalar que el entero manuscrito *F-Pn*, Rés Vmc Ms 81 es una colección de composiciones exclusivamente para soprano, o transcritas para soprano a partir de originales para alto. Esta fuente de París contiene diecinueve cantatas de –o atribuidas a– Giovanni Bononcini, Carlo Francesco Cesarini, Nicola Fago, Pistocchi, Alessandro y Domenico Scarlatti; las de Pistocchi son ocho, tres de las cuales están atestiguadas para alto en otras fuentes: *Pallidetta viola*, *Per un volto di gigli e di rose* (en *F-Pn* atribuida erróneamente a Tomaso Albinoni), además de *Cinta dal velo usato*.

Según el RISM el periodo de redacción del manuscrito *F-Pn*, Rés Vmc Ms 81 se coloca en los años entre 1700 y 1730 [13], mientras que el estilo del movimiento conclusivo (“Fra mill’alme non avrà”) de la cantata *Cinta dal velo usato* es claramente el de una ‘aria ligera’ –parecido a una danza instrumental– típica de los años alrededor de 1700. Probablemente se trata de una cantata de Pistocchi previa (o contemporánea) a las de su colección impresa de los *Scherzi musicali*, op. [III] (Ámsterdam, Estienne Roger, [1698]), análogamente a *Pallidetta viola*: de hecho, hay un elemento interesante que podría conectar cronológicamente esta aria final de *Cinta dal velo usato* con la segunda aria (“Di te sola, oh pallidetta”) de *Pallidetta viola*: el ritmo y (parcialmente) la melodía del módulo negra, dos corcheas y negra (Fig. 11).

Di te so - la, oh pal - li - det - ta,  
Di te so - la, oh bel - la, au - ro - ra,

Fig. 11. PISTOCCHI, Cantata *Pallidetta viola*, aria II “Di te sola, oh pallidetta” (íncipit).

## REFERENCIAS

- [1] La ‘cantata’ es una forma musical vocal (con acompañamiento instrumental), nacida en Italia alrededor de 1620: junto con la ópera y el oratorio, fue el género de música vocal más importante del período barroco. A nivel textual, una cantata está formada por dos o más secciones de texto poético métricamente diferente: (1) con rima y métrica fija, (2) sin rima y de longitud variable. A nivel musical, en el primer caso corresponde a una ‘aria’ (A), mientras que en el segundo caso a un ‘recitativo’ (R). El número y la alternancia de arias y recitativos determinan las diferentes estructuras musicales de una cantata (ARA, RARA, ARARA, RARAR, etc.).
- [2] Un elenco de las cantatas manuscritas, con la ubicación de las fuentes, se puede consultar en: Béjar Bartolo, A. y Ammetto, F. (2017). Las composiciones de Francesco Antonio Pistocchi (1659-1726): listado actualizado de su obra. *RICSH - Revista Iberoamericana de las Ciencias Sociales y Humanísticas*, 6(11), 313-335. <https://doi.org/10.23913/ricsh.v6i11.120> (fecha de consulta: 14.02.2022).

- [3] Béjar Bartolo, A. (2019). Una cantata, dos voces (¿soprano o alto?), cuatro (¿o cinco?) fuentes: “Pallidetta viola” de Francesco Antonio Pistocchi. En Ammetto, F. (Ed.). *Aspectos de la investigación musicológica actual. Compositores, formas musicales, ejecución, improvisación, arte y paisaje sonoro* (pp. 19-32). Universidad de Guanajuato. La cantata ha sido publicada en edición crítica: Béjar Bartolo, A. y Ammetto, F. (Eds.) (2022). *Francesco Antonio Pistocchi, Chamber Cantata “Pallidetta viola” for Alto and Basso Continuo* (score and separate parts). Edition HH. <https://www.editionhh.co.uk/shop/item.aspx?itemid=856> (fecha de consulta: 03.03.2022).
- [4] El “Répertoire International des Sources Musicales” (RISM) está disponible en línea: <<https://opac.rism.info/>> (fecha de consulta: 10.01.2022).
- [5] Este manuscrito está disponible en línea: <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10509651x/f48.item>> (fecha de consulta: 11.01.2022).
- [6] Traducción: [R1] Envuelta por el velo usado | ya surgía la noche con pie sereno | tras las huellas brillantes y hermosas del sol, | y de su sombrío manto en el seno de las sombras | esparcía en rededor mil brillos de estrellas. | En el silencio nocturno | dulcemente callaba en el regazo de las flores | el temblor oloroso del aura errante, | y solamente entre la verde orilla | se oía más estrepitoso | quebrantar de entre las piedras el murmullo de la ola, | cuando Eurindo fiel, quien siempre en vano | a belleza reacia | para la gloria de su fidelidad ofreció el llanto, | consolando su corazón en aquella forma, | mientras el mundo silenciaba, soltó el canto: [A1] «Filli mía, haz también lo que quieras, | convierte en dolor mi gozo, | porque mi corazón sabrá morir | prisionero de tus ojos. [R2] Que corra con pie rápido | tu peregrina belleza | lo que encierra la tierra y circunda el mar, | la orilla del océano | y del griego Neptuno rebasa la playa, | porque en donde quiera que busques | no podrás rencontrar | ni amor más constante, ni corazón más fiel. [A2] Entre mil almas no habrá | quién te adore como yo; | gana a los rayos de tu belleza | el resplandor de mi fidelidad. | El cabello dorado jamás cambió | corazón servicial más fiel; | cuánto te amo y te amaré, | mi hermosa, también lo sabes tú».
- [7] Es interesante observar que también en el caso de la cantata *Pallidetta viola* de Pistocchi solamente una fuente, resguardada en *GB-Lbl* (Add. 34053), transmite el texto poético completo de las dos arias, mientras que las otras cuatro fuentes omiten completamente la segunda cuarteta de la primera aria y la segunda sextina de la segunda aria.
- [8] Aunque el adjetivo ‘splèndide’ (presente en *F-Pn*) debe considerarse en este caso con el significado latino original (*splendidus* = que brilla intensamente), la acentuación requerida por la música debe caer en la segunda sílaba de la palabra, por lo que la versión ‘splendènti’ (presente en *GB-Lbl*) es la correcta.
- [9] Ammanto (1995). En Battaglia, S. (Ed.), *Grande dizionario della lingua italiana* (vol. 1, p. 400). UTET - Unione Tipografico-Editrice Torinese.
- [10] Para el número total de compases de este recitativo véase el párrafo “La estructura musical”.
- [11] Para indicar la altura de las notas se utiliza el sistema según el cual el ‘La’ del diapason corresponde a La<sub>3</sub>.
- [12] Además, la parte vocal de *F-Pn* contiene un par de imprecisiones en el pasaje mostrado en la Fig. 7: en el c. 11/1 las primeras notas son erróneamente dos dobles corcheas, en lugar de doble corchea con puntillo y fusa (análogamente a las dos notas siguientes); en el c. 15 la presencia de una ligadura sobre las notas 2-3 (Re<sub>4</sub>-Do<sub>4</sub>) –en lugar que sobre las notas 1-2 (como está en *GB-Lbl*)– provoca una acentuación incorrecta de la palabra «tuoi».
- [13] RISM: 840018046. En este sentido se podría explicar la presencia, en el c. 10 de la aria I, del Fa<sub>4</sub> natural en *F-Pn* –en lugar de un Fa<sub>4</sub># (correspondiente al Si<sub>3</sub> en *GB-Lbl*)–, debido a un cambio de los gustos musicales (véase las notas con asteriscos en la Fig. 7).